

Bil. S 96

**AKTA CUKAI PENDAPATAN
(PENGAL 35)**

**PERINTAH CUKAI PENDAPATAN
(PELEPASAN CUKAI DUA KALI) (SINGAPURA), 2006**

BAHAWASANYA adalah diperuntukkan oleh ceraian (1) bab 41 dari Akta Cukai Pendapatan (Pengal 35) bahawa jika Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat dengan perintah mengisytiharkan bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam perintah itu telah dibuat dengan Kerajaan mana-mana wilayah di luar Negara Brunei Darussalam dengan tujuan untuk memberi pelepasan cukai dua kali berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dan sebarang cukai yang sama jenisnya yang dikenakan oleh undang-undang wilayah tersebut, dan bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa, penyusunan tersebut hendaklah berkuatkuasa berhubung dengan cukai di bawah Akta tersebut dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

DAN BAHAWASANYA dengan suatu Perjanjian bertarikh 19 haribulan Ogos, 2005 di antara Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Kerajaan Republik Singapura, penyusunan telah dibuat antara lain bagi pelepasan cukai dua kali.

OLEH YANG DEMIKIAN MAKA adalah dengan ini diisytiharkan oleh Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan dalam Majlis Mesyuarat —

(a) bahawa penyusunan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Republik Singapura; dan

(b) bahawa adalah mustahak supaya penyusunan tersebut berkuatkuasa dengan tidak menghiraukan sebarang apa pun dalam sebarang undang-undang bertulis.

JADUAL

PENYUSUNAN YANG DIBUAT DENGAN KERAJAAN SINGAPURA

Perkara 1

BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada orang-orang yang menjadi pemastautin salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji.

Perkara 2

CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dikenakan kepada cukai-cukai ke atas pendapatan yang dikenakan bagi pihak tiap-tiap Negara Pejanji tanpa mengira cara bagaimana cukai-cukai itu dilevi.

2. Maka hendaklah dianggap sebagai cukai-cukai ke atas pendapatan semua cukai yang dikenakan ke atas jumlah pendapatan, atau ke atas elemen-elemen pendapatan, termasuk cukai-cukai ke atas laba dari pemberian milik harta alih atau harta tak alih.

3. Cukai-cukai sedia ada yang dikenakan Perjanjian ini adalah —

(a) di Negara Brunei Darussalam —

(i) cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggai 35);

(ii) cukai keuntungan petroleum yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Petroleum) (Penggai 119);

(selepas ini disebut bersama sebagai "cukai Negara Brunei Darussalam");

(b) di Singapura —

cukai pendapatan yang dikenakan di bawah Akta Cukai Pendapatan (Penggai 134);

(selepas ini disebut sebagai "cukai Singapura").

4. Perjanjian ini hendaklah juga dikenakan kepada sebarang cukai yang sama atau sebahagian besarnya serupa yang kemudiannya dikenakan sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai sedia ada yang disebut dalam

JADUAL – *sambungan*

perenggan 3 di atas. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah memberitahu antara satu sama lain tentang sebarang perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang pencukaian mereka masing-masing dalam suatu tempoh masa yang munasabah selepas perubahan tersebut.

5. Jika oleh kerana perubahan yang dibuat dalam undang-undang pencukaian salah satu Negara Pejanji, adalah didapati mustahak untuk meminda sebarang Perkara dalam Perjanjian ini tanpa menjejaskan prinsip-prinsip amnya, maka pindaan-pindaan yang perlu boleh dibuat dengan persetujuan bersama melalui pertukaran nota diplomatik atau dengan apa jua cara lain menurut prosedur perlembagaan mereka.

Perkara 3

TAKRIFAN AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain —

(a) perkataan "Negara Brunei Darussalam" bermakna —

wilayah Negara Brunei Darussalam sebagaimana yang ditakrifkan dalam undang-undangnya dan laut wilayahnya yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam menjalankan kedaulatannya, dan juga kawasan-kawasan bersempadanan yang ke atasnya Negara Brunei Darussalam mempunyai hak kedaulatan atau bidang kuasa menurut peruntukan-peruntukan Konvensyen Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-Undang Laut, 1982;

(b) perkataan "Singapura" bermakna —

wilayah Singapura dan laut wilayahnya yang ke atasnya Singapura menjalankan kedaulatannya, dan juga kawasan-kawasan bersempadanan yang ke atasnya Singapura mempunyai hak kedaulatan atau bidang kuasa menurut peruntukan-peruntukan Konvensyen Bangsa-Bangsa Bersatu mengenai Undang-Undang Laut, 1982;

(c) perkataan-perkataan "suatu Negara Pejanji" dan "Negara Pejanji yang satu lagi" bermakna Negara Brunei Darussalam atau Singapura mengikut kehendak konteksnya;

(d) perkataan "cukai" bermakna cukai Negara Brunei Darussalam atau cukai Singapura mengikut kehendak konteksnya;

JADUAL – *sambungan*

(e) perkataan "orang" termasuk individu, syarikat, kumpulan orang dan mana-mana entiti lain yang disifatkan sebagai entiti yang boleh dikenakan cukai di bawah undang-undang pencukaian Negara-Negara Pejanji masing-masing;

(f) perkataan "syarikat" bermakna mana-mana badan korporat atau mana-mana entiti yang disifatkan sebagai suatu badan korporat bagi maksud-maksud cukai;

(g) perkataan-perkataan "perusahaan suatu Negara Pejanji" dan "perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi" masing-masing bermakna suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan yang dijalankan oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi;

(h) perkataan "rakyat" bermakna –

(i) (a) di Negara Brunei Darussalam –

mana-mana orang sebenar yang bertaraf seorang rakyat di bawah undang-undang yang terpakai di Negara Brunei Darussalam;

(b) di Singapura –

mana-mana orang sebenar yang bertaraf seorang rakyat di bawah undang-undang yang terpakai di Singapura;

(ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian dan persatuan atau entiti lain yang memperolehi tarafnya yang sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa di suatu Negara Pejanji;

(i) perkataan "lalulintas antarabangsa" bermakna apa jua pengangkutan dengan sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji, kecuali jika kapal atau pesawat udara itu dikendalikan semata-mata di antara tempat-tempat di dalam Negara Pejanji yang satu lagi;

(j) perkataan "pihak berkuasa yang layak" bermakna –

(i) di Negara Brunei Darussalam: Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;

(ii) di Singapura: Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberi kuasa;

JADUAL – *sambungan*

2. Berhubung dengan pengenalan Perjanjian ini oleh suatu Negara Pejanji, sebarang perkataan yang sebaliknya tidak ditakrifkan hendaklah, melainkan jika maksudnya berkehendakkan makna yang lain, mempunyai makna yang dipunyainya di bawah undang-undang Negara Pejanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 4

PEMASTAUTIN

1. Bagi maksud Perjanjian ini, perkataan "pemastautin suatu Negara Pejanji" bermakna mana-mana orang yang bermastautin di suatu Negara Pejanji bagi maksud-maksud cukai Negara Pejanji itu, dan termasuk kerajaan Negara Pejanji itu dan mana-mana pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka tarafnya hendaklah ditentukan menurut aturan-aturan yang berikut –

(a) Dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya. Jika dia mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya di kedua-dua Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana hubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan yang utama);

(b) Jika Negara Pejanji di mana dia mempunyai pusat kepentingannya yang utama tidak dapat ditentukan, atau jika dia tidak mempunyai tempat tinggal tetap yang tersedia untuknya di salah satu Negara Pejanji, dia hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana dia mempunyai tempat tinggal yang lazim;

(c) Jika dia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Pejanji atau tidak mempunyainya di salah satu Negara Pejanji, pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan perkara itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang selain daripada seorang individu adalah pemastautin kedua-dua Negara Pejanji, maka hendaklah dianggap sebagai pemastautin Negara Pejanji di mana kawalan dan pengurusan perniagaannya dijalankan. Jika tempat kawalan dan pengurusan perniagaannya tidak dapat ditentukan, pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah menyelesaikan perkara itu dengan persetujuan bersama.

JADUAL — sambungan

Perkara 5

BANGUNAN TETAP

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, perkataan "bangunan tetap" bermakna suatu tempat perniagaan tetap yang melaluinya perniagaan sesuatu perusahaan itu dijalankan seluruhnya atau sebahagiannya.

2. Perkataan "bangunan tetap" hendaklah termasuk terutamanya —

(a) suatu tempat pengurusan;

(b) suatu cawangan;

(c) suatu pejabat;

(d) suatu stor, gudang atau premis yang digunakan sebagai kedai jualan melainkan jika kegiatan-kegiatan itu termasuk di bawah perenggan 3(a) atau (b);

(e) suatu kilang;

(f) suatu bengkel;

(g) suatu perkebunan atau perladangan;

(h) suatu lombong, telaga minyak atau gas, kuari atau tempat lain untuk mengekstrak sumber asli, termasuk kayu balak atau hasil hutan lain;

(i) suatu pelantar penggerudian atau kapal kerja yang digunakan untuk meneroka sumber asli tetapi hanya jika kegiatan itu berterusan bagi tempoh selama lebih dari 3 bulan;

(j) suatu tapak bangunan atau projek pembinaan atau kegiatan-kegiatan penyeliaan yang berhubung dengannya, dengan syarat tapak, projek atau kegiatan tersebut berterusan bagi tempoh selama lebih dari 183 hari;

(k) suatu projek pemasangan atau pemasangan yang wujud selama lebih dari 6 bulan; dan

(l) pemberian perkhidmatan, termasuk perkhidmatan pakar runding oleh suatu perusahaan melalui pekerja-pekerja atau kakitangan lain yang diguna khidmat oleh perusahaan itu bagi maksud tersebut, tetapi hanya jika kegiatan-kegiatan seperti itu berterusan (bagi projek yang sama atau

JADUAL – *sambungan*

berkaitan) di dalam negara itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang berjumlah lebih dari 3 bulan dalam mana-mana tempoh 12-bulan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, perkataan "bangunan tetap" hendaklah dianggap tidak termasuk –

(a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud untuk menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu;

(b) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk menyimpan, mempamerkan atau menyerahkan;

(c) penyelenggaraan suatu stok barang-barang atau barang niaga kepunyaan perusahaan itu semata-mata bagi maksud untuk diproses oleh perusahaan lain;

(d) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud untuk membeli barang-barang atau barang niaga, atau untuk mengumpul maklumat bagi perusahaan itu;

(e) penyelenggaraan suatu tempat perniagaan tetap semata-mata bagi maksud untuk mengiklankan, untuk membekalkan maklumat, untuk penyelidikan saintifik atau untuk kegiatan-kegiatan serupa yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk perusahaan itu.

4. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, jika seseorang – selain daripada ejen bertaraf bebas yang dikenakan perenggan 6 – bertindak di suatu Negara Pejanji bagi pihak suatu perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi, maka perusahaan itu hendaklah dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan berkaitan dengan sebarang kegiatan yang dijalankan oleh orang itu untuk perusahaan tersebut, jika orang itu mempunyai dan lazimnya menjalankan di Negara Pejanji itu kuasa untuk membuat kontrak-kontrak atas nama perusahaan itu, melainkan jika kegiatan-kegiatan orang itu terhad kepada kegiatan-kegiatan yang disebutkan dalam perenggan 3 yang, jika dijalankan melalui suatu tempat perniagaan tetap, tidak akan menjadikan tempat perniagaan tetap ini suatu bangunan tetap di bawah peruntukan-peruntukan perenggan itu.

5. Suatu perusahaan insurans dari suatu Negara Pejanji hendaklah, kecuali berhubung dengan insurans semula, dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi jika perusahaan insurans itu memungut premium di Negara Pejanji yang satu lagi itu atau menginsuranskan risiko yang terletak

JADUAL – sambungan

di dalamnya melalui seseorang pekerja atau melalui seseorang wakil yang bukan ejen yang bertaraf bebas dalam makna perenggan 6.

6. Suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji tidaklah boleh dianggap mempunyai suatu bangunan tetap di Negara Pejanji yang satu lagi semata-mata kerana perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, dengan syarat bahawa orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka. Walau bagaimanapun, jika kegiatan-kegiatan ejen tersebut ditumpukan seluruhnya atau hampir seluruhnya bagi pihak perusahaan itu atau perusahaan-perusahaan bersekutunya, dia tidak akan dianggap sebagai ejen bertaraf bebas dalam makna perenggan ini.

7. Hakikat bahawa suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, atau yang menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu bangunan tetap atau pun selainnya), tidaklah boleh dengan sendirinya menjadikan salah satu syarikat itu suatu bangunan tetap kepada syarikat yang satu lagi.

Perkara 6**PENDAPATAN DARI HARTA TAK ALIH**

1. Pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari harta tak alih (termasuk pendapatan dari pertanian atau perhutanan) yang terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan "harta tak alih" hendaklah ditakrifkan menurut undang-undang Negara Pejanji di mana harta yang berkenaan itu terletak. Perkataan itu hendaklah dalam sebarang hal termasuk harta tambahan kepada harta tak alih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam hak-hak pertanian, perhutanan dan perikanan yang dikenakan peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah, usufruk harta tak alih dan hak-hak kepada pembayaran berubah atau tetap dengan wang tunai atau bukan dalam bentuk wang sebagai balasan kerana mengerjakan, atau hak untuk mengerjakan, longgokan galian, sumber dan sumber asli yang lain; kapal, bot dan pesawat udara tidaklah boleh dianggap sebagai harta tak alih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dikenakan kepada pendapatan yang diperolehi dari penggunaan langsung, penyewaan, atau penggunaan dalam sebarang bentuk lain harta tak alih.

JADUAL – *sambungan*

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dikenakan kepada pendapatan dari harta tak alih suatu perusahaan dan pendapatan dari harta tak alih yang digunakan bagi melaksanakan perkhidmatan persendirian secara bebas.

Perkara 7

KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Keuntungan suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji boleh dikenakan cukai hanya di Negara Pejanji itu melainkan jika perusahaan itu menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya. Jika perusahaan itu menjalankan perniagaan sebagaimana yang disebutkan di atas, keuntungan perusahaan itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi tetapi hanya sebanyak mana dari keuntungan itu yang disebabkan oleh bangunan tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah ada di tiap-tiap Negara Pejanji disebabkan oleh bangunan tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin dibuat olehnya jika ia adalah suatu perusahaan yang berlainan dan berasingan yang terlibat dalam kegiatan-kegiatan yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan berurusan dengan sepenuh kebebasan dengan perusahaan yang berupa suatu bangunan tetap.

3. Dalam menentukan keuntungan suatu bangunan tetap, maka hendaklah diberikan sebagai potongan perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud bangunan tetap itu, termasuk perbelanjaan eksekutif dan pentadbiran am yang dilakukan demikian, sama ada di Negara Pejanji di mana bangunan tetap itu terletak atau di tempat lain, tetapi ini tidak termasuk sebarang perbelanjaan yang di bawah undang-undang Negara Pejanji itu tidak akan dibenarkan untuk dipotong oleh suatu perusahaan dari Negara Pejanji itu.

4. Setakat mana telah menjadi kelaziman di suatu Negara Pejanji untuk menentukan keuntungan yang disebabkan oleh suatu bangunan tetap berasaskan kepada pembahagian jumlah keuntungan perusahaan itu kepada beberapa bahagiannya, tiada sebarang apa pun dalam perenggan 2 boleh menghalang Negara Pejanji itu dari menentukan keuntungan yang akan dicukai mengikut pembahagian yang mungkin menjadi kelaziman; kaedah pembahagian yang diterimapakai hendaklah, walau bagaimanapun, sebegitu rupa sehingga hasilnya adalah menurut prinsip-prinsip yang ditetapkan dalam Perkara ini.

JADUAL – sambungan

5. Tiada keuntungan boleh disebabkan oleh suatu bangunan tetap hanya kerana bangunan tetap itu membeli barang-barang atau barang niaga untuk perusahaan itu.

6. Bagi maksud perenggan-perenggan yang terdahulu, keuntungan yang disebabkan oleh bangunan tetap itu hendaklah ditentukan dengan kaedah yang sama dari tahun ke setahun melainkan jika terdapat sebab yang memuaskan dan mencukupi sebaliknya.

7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang ditangani secara berasingan dalam Perkara-Perkara lain Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-Perkara tersebut tidak akan terjejas oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8

PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, keuntungan dari pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa yang dijalankan oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah juga dikenakan kepada keuntungan yang diperolehi dari penyertaan dalam perkhidmatan, dalam suatu perniagaan bersama atau dalam sebarang jenis agensi pengendalian antarabangsa oleh perusahaan-perusahaan yang terlibat dalam pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa.

3. Bagi maksud-maksud Perkara ini, keuntungan dari pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara dalam lalulintas antarabangsa bermakna keuntungan dari pengangkutan penumpang-penumpang, mel, ternakan atau barang-barang yang diangkut atau dimuat ke dalam sesebuah kapal atau pesawat udara di suatu Negara Pejanji (tidak termasuk keuntungan yang terakru daripada penumpang-penumpang, mel, ternakan atau barang-barang yang di bawa ke Negara Pejanji itu semata-mata untuk dipindahkan ke kapal, atau untuk dipindahkan dari sebuah pesawat udara ke sebuah pesawat udara yang lain atau dari sebuah pesawat udara ke sebuah kapal atau dari sebuah kapal ke sebuah pesawat udara) dan hendaklah termasuk —

(a) keuntungan yang diperolehi dari penyewaan berdasarkan kapal kosong kapal-kapal atau pesawat udara yang digunakan dalam lalulintas antarabangsa, dan

JADUAL – *sambungan*

(b) keuntungan yang diperolehi dari penggunaan atau penyewaan kontena,

jika keuntungan tersebut adalah bersampingan dengan keuntungan yang dikenakan peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini.

Perkara 9

PERUSAHAAN BERSEKUTU

1. Jika —

(a) suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi, atau

(b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau tidak langsung dalam pengurusan, kawalan atau modal suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji dan suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi,

dan dalam salah satu hal syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua perusahaan itu, dalam hubungan perdagangan atau kewangan mereka, yang berlainan dari syarat-syarat yang akan dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka sebarang keuntungan yang mungkin, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah terakru kepada salah satu dari perusahaan-perusahaan itu tetapi oleh kerana syarat-syarat tersebut, tidak terakru sedemikian, boleh dimasukkan dalam keuntungan perusahaan itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika suatu Negara Pejanji memasukkan dalam keuntungan suatu perusahaan dari Negara Pejanji itu – dan mengenakan cukai dengan sewajarnya – keuntungan yang atasnya suatu perusahaan dari Negara Pejanji yang satu lagi telah dikenakan cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan jika pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji bersetuju, selepas berunding, bahawa kesemua atau sebahagian dari keuntungan yang dimasukkan itu adalah keuntungan yang mungkin telah terakru kepada perusahaan Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan itu jika syarat-syarat yang dibuat di antara kedua-dua perusahaan itu adalah syarat-syarat yang mungkin telah dibuat di antara perusahaan-perusahaan bebas, maka Negara Pejanji yang satu lagi itu hendaklah membuat suatu penyelarasan yang bersesuaian kepada amaun cukai yang dikenakan di dalamnya atas keuntungan tersebut. Dalam menentukan penyelarasan tersebut, perhatian yang sewajarnya hendaklah diberikan kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

JADUAL – sambungan

Perkara 10

DIVIDEN

1. Dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, dividen tersebut boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial dividen itu maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari amaun kasar dividen itu. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah dengan persetujuan bersama menyelesaikan cara untuk mengenakan batasan ini.

Perenggan ini tidak akan menjejaskan pencukaian syarikat itu berkaitan dengan keuntungan yang darinya dividen tersebut dibayar.

3. Perkataan "dividen" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari syer-syer, syer-syer "jouissance" atau hak-hak "jouissance", syer-syer perlombongan, syer-syer pengasas atau hak-hak lain, bukannya tuntutan hutang, penyertaan keuntungan, dan juga pendapatan dari hak-hak korporat yang lain yang tertakluk kepada layanan percukaian yang sama sebagai pendapatan dari syer-syer menurut undang-undang Negara Pejanji di mana syarikat yang membuat pengagihan itu menjadi pemastautin.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial dividen tersebut, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen tersebut menjadi pemastautin, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji memperoleh keuntungan atau pendapatan dari Negara Pejanji yang satu lagi, Negara Pejanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan sebarang cukai ke atas dividen yang dibayar oleh syarikat itu kecuali setakat mana dividen itu dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu atau setakat mana pemegangan yang berkaitan dengannya dividen itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang

JADUAL – sambungan

terletak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, atau keuntungan tak diagihkan syarikat itu tidak boleh tertakluk kepada cukai ke atas keuntungan tak diagihkan syarikat itu, walaupun dividen yang dibayar atau keuntungan tak diagihkan itu mengandungi seluruhnya atau sebahagiannya keuntungan atau pendapatan yang berbangkit di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

6. (a) Di bawah undang-undang domestik pada masa ini di kedua-dua Negara Pejanji, jika dividen dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin satu Negara Pejanji kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi yang merupakan pemilik benefisial dividen tersebut, maka tiada cukai boleh dikenakan ke atas dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan berkaitan dengan keuntungan atau pendapatan syarikat itu. Di bawah sistem kaitan penuh yakni *full imputation system* yang pada masa ini diterimapakai di Singapura sehingga 31 haribulan Disember, 2007, cukai yang boleh dipotong dari dividen adalah cukai ke atas keuntungan atau pendapatan syarikat itu dan bukannya cukai ke atas dividen dalam makna Perkara ini.

(b) Jika, selepas Perjanjian ini ditandatangani, salah satu Negara Pejanji mengenakan cukai ke atas dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan berkaitan dengan keuntungan atau pendapatan suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji itu, cukai tersebut boleh dikenakan tetapi cukai yang dikenakan ke atas dividen yang diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi yang merupakan pemilik benefisial dividen tersebut hendaklah menurut peruntukan-peruntukan perenggan 2.

Perkara 11

FAEDAH

1. Faedah yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, faedah itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana faedah itu berbangkit, dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi jika penerimanya adalah pemilik benefisial faedah itu maka cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi —

(a) 5 peratus dari amaun kasar faedah itu jika faedah itu diterima oleh mana-mana bank atau institusi kewangan; atau

(b) 10 peratus dari amaun kasar faedah itu dalam semua hal lain.

JADUAL – *sambungan*

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 2, faedah yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada Kerajaan Negara Pejanji yang satu lagi, hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan, dengan syarat bahawa kegiatan-kegiatan yang menimbulkan faedah itu bersifat bukan komersial.

Bagi maksud-maksud perenggan ini, perkataan "Kerajaan" —

(a) dalam hal Negara Brunei Darussalam, Kerajaan Negara Brunei Darussalam dan hendaklah termasuk —

- (i) Lembaga Matawang dan Monetari Brunei;
- (ii) Agensi Pelaburan Brunei;
- (iii) mana-mana pihak berkuasa atau badan tempatan atau berkanun yang dikecualikan dari cukai di Negara Brunei Darussalam; dan
- (iv) institusi-institusi sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang layak dari kedua-dua Negara Pejanji.

(b) dalam hal Singapura, Kerajaan Singapura dan hendaklah termasuk —

- (i) Lembaga Monetari Singapura;
- (ii) Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd;
- (iii) mana-mana pihak berkuasa atau badan tempatan atau berkanun yang dikecualikan dari cukai di Singapura; dan
- (iv) institusi-institusi sebagaimana yang mungkin dipersetujui dari masa ke semasa di antara pihak-pihak berkuasa yang layak dari kedua-dua Negara Pejanji.

4. Perkataan "faedah" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna pendapatan dari setiap jenis tuntutan hutang, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memberi hak untuk menyertai dalam keuntungan penghutang, dan terutamanya, pendapatan dari sekuriti-sekuriti kerajaan dan pendapatan dari bon-bon atau debentur-debentur, termasuk premium dan prize yang dikenakan kepada sekuriti-sekuriti, bon-bon atau debentur-debentur tersebut, dan juga pendapatan yang diserapkan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan menurut undang-undang pencukaian Negara Pejanji di mana pendapatan itu berbangkit termasuk faedah ke atas jualan bayaran tertunda. Bayaran penalti kerana terlewat membuat pembayaran tidaklah boleh dianggap sebagai faedah bagi maksud Perkara ini.

JADUAL – sambungan

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial faedah itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana faedah itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

6. Faedah hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara Pejanji itu sendiri, subbahagian politik, pihak berkuasa tempatan atau pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar faedah itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di suatu Negara Pejanji suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang berhubung dengannya keberhutangan yang atasnya faedah itu dibayar telah dilakukan, dan faedah itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tersebut, maka faedah itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tersebut terletak.

7. Jika oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, amaun faedah, dengan mengambil kira tuntutan hutang yang atasnya faedah itu dibayar, melebihi dari amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

8. Peruntukan-peruntukan Perkara ini tidaklah boleh dikenakan jika tujuan utama atau salah satu tujuan utama mana-mana orang yang terlibat dengan perwujudan atau penyerahan hak tuntutan hutang yang berkaitan dengannya faedah itu dibayar adalah untuk mengambil faedah Perkara ini melalui perwujudan atau penyerahan hak itu.

Perkara 12

ROYALTI

1. Royalti yang berbangkit di suatu Negara Pejanji dan dibayar kepada pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

JADUAL – sambungan

2. Walau bagaimanapun, royalti itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji di mana royalti itu berbangkit, dan menurut undang-undang Negara Pejanji itu, tetapi, jika penerimanya adalah pemilik benefisial royalti itu, cukai yang dikenakan itu tidaklah boleh melebihi 10 peratus dari amaun kasar royalti itu.

3. Perkataan "royalti" yang digunakan dalam Perkara ini bermakna sebarang jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, sebarang hakcipta ke atas karya sastera, seni atau saintifik, termasuk filem sinematografi atau pita untuk televisyen atau penyiaran, sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, atau kerana menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau saintifik, atau untuk maklumat berhubung dengan pengalaman perindustrian atau saintifik.

4. Royalti hendaklah dianggap berbangkit di suatu Negara Pejanji jika pembayarannya adalah Negara Pejanji itu sendiri, pihak berkuasa tempatan atau pemastautin Negara Pejanji itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti itu, sama ada dia adalah pemastautin suatu Negara Pejanji atau tidak, mempunyai di Negara Pejanji itu suatu bangunan tetap atau pusat operasi tetap yang berhubung dengannya liabiliti untuk membayar royalti itu telah dilakukan, dan royalti itu ditanggung oleh bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut, maka royalti itu hendaklah dianggap berbangkit di Negara Pejanji di mana bangunan tetap atau pusat operasi tetap itu terletak.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 4 hendaklah juga dikenakan kepada hasil yang berbangkit dari pemberian milik sebarang hakcipta ke atas karya saintifik, sebarang paten, tanda perniagaan, rekabentuk atau model, pelan atau formula atau proses rahsia.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2 dan 4 tidaklah boleh dikenakan jika pemilik benefisial royalti atau hasil itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji, menjalankan perniagaan di Negara Pejanji yang satu lagi di mana royalti atau hasil itu berbangkit, melalui suatu bangunan tetap yang terletak di dalamnya, atau melaksanakan di Negara Pejanji yang satu lagi itu perkhidmatan persendirian secara bebas dari suatu pusat operasi tetap yang terletak di dalamnya, dan hak atau harta yang berkaitan dengannya royalti itu dibayar atau harta yang pemberian miliknya menimbulkan hasil itu sebenarnya ada hubungan dengan bangunan tetap atau pusat operasi tetap tersebut. Dalam hal itu peruntukan-peruntukan Perkara 7 atau Perkara 14, mengikut mana yang berkenaan, hendaklah dikenakan.

7. Jika, oleh kerana hubungan istimewa di antara pembayar dengan pemilik benefisial atau di antara mereka berdua dengan orang lain, amaun royalti yang dibayar, dengan mengambil kira penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti itu dibayar, melebihi dari amaun yang mungkin telah dipersetujui oleh

JADUAL – sambungan

pembayar dan pemilik benefisial sekiranya hubungan seperti itu tidak ada, peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dikenakan hanya kepada amaun yang terakhir disebutkan sahaja. Dalam hal tersebut, bahagian bayaran yang berlebihan itu hendaklah tetap dikenakan cukai menurut undang-undang setiap Negara Pejanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13

LABA MODAL

1. Laba yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji dari pemberian milik harta tak alih yang disebut dalam Perkara 6 dan terletak di Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.
2. Laba dari pemberian milik harta alih yang merupakan sebahagian dari harta perniagaan suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi atau harta alih yang berkaitan dengan suatu pusat operasi tetap yang tersedia untuk pemastautin suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan perkhidmatan persendirian secara bebas, termasuk laba dari pemberian milik bangunan tetap tersebut (bersendirian atau bersama dengan seluruh perusahaan itu) atau pusat operasi tetap tersebut, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu. Walau bagaimanapun, peruntukan ini tidak boleh dikenakan kepada laba yang diperolehi dari pemberian milik harta yang dikenakan peruntukan-peruntukan perenggan 6 Perkara 12.
3. Laba yang diperolehi oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji dari pemberian milik kapal-kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa atau harta alih yang berkaitan dengan pengendalian kapal-kapal atau pesawat udara tersebut, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.
4. Laba dari pemberian milik sebarang harta selain dari yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji di mana pemberi milik adalah pemastautin.

Perkara 14

PERKHIDMATAN PERSENDIRIAN SECARA BEBAS

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan perkhidmatan profesional atau kegiatan-kegiatan lain yang bebas sifatnya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika dia mempunyai suatu pusat operasi tetap

JADUAL – sambungan

yang sentiasa tersedia kepadanya di Negara Pejanji yang satu lagi bagi maksud melaksanakan kegiatan-kegiatan atau dia berada di Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh 12-bulan. Jika dia mempunyai pusat operasi tetap tersebut atau berada di Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang disebutkan di atas, pendapatan itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu tetapi hanya sebanyak mana dari pendapatan itu disebabkan oleh pusat operasi tetap itu atau diperolehi di Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang disebutkan di atas.

2. Perkataan "perkhidmatan profesional" termasuk kegiatan-kegiatan saintifik, kesusasteraan, seni, pendidikan atau pengajaran secara bebas dan juga kegiatan-kegiatan pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, doktor gigi dan akauntan secara bebas.

Perkara 15**PERKHIDMATAN TANGGUNGAN PERSENDIRIAN**

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18 dan 19, gaji, upah dan ganjaran lain yang serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan, hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja melainkan jika pekerjaan itu dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi. Jika pekerjaan itu dijalankan demikian, ganjaran yang diperolehi darinya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1, ganjaran yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu jika —

(a) penerimanya berada di Negara Pejanji yang satu lagi bagi suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi pada keseluruhannya 183 hari dalam mana-mana tempoh 12-bulan yang bermula atau berakhir pada tahun kalendar yang berkenaan; dan

(b) ganjaran itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang majikan yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan; dan

(c) ganjaran itu tidak ditanggung oleh suatu bangunan tetap atau suatu pusat operasi tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negara Pejanji yang satu lagi.

JADUAL – sambungan

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara ini yang terdahulu, ganjaran yang diperolehi berkaitan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di dalam sesebuah kapal atau pesawat udara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja. Walau bagaimanapun, jika ganjaran itu diperolehi oleh pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi, ganjaran itu boleh juga dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 16

BAYARAN PENGARAH

1. Bayaran pengarah dan bayaran serupa yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji atas sifatnya sebagai seorang ahli lembaga pengarah atau mana-mana organ lain yang serupa suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Ganjaran yang diperolehi oleh seseorang yang dikenakan perenggan 1 dari syarikat berkaitan dengan perlaksanaan tugas-tugas harian yang bersifat pengurusan atau teknikal boleh dicukai menurut peruntukan-peruntukan Perkara 15.

Perkara 17

ARTIS DAN AHLI SUKAN

1. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15, pendapatan yang diperolehi oleh pemastautin suatu Negara Pejanji sebagai penghibur, seperti artis teater, wayang gambar, radio atau televisyen, atau pemuzik, atau sebagai ahli sukan, dari kegiatan-kegiatan persendirian yang dijalankan di Negara Pejanji yang satu lagi, boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Jika pendapatan berkaitan atau berhubung dengan kegiatan-kegiatan persendirian yang dijalankan di suatu Negara Pejanji oleh seseorang penghibur atau ahli sukan terakru bukan kepada penghibur atau ahli sukan itu sendiri tetapi kepada orang lain, pendapatan itu boleh, dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan Perkara 7, 14 dan 15, dicukai di Negara Pejanji di mana kegiatan-kegiatan penghibur atau ahli sukan itu dijalankan.

3. Dengan tidak menghiraukan peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2, pendapatan yang diperolehi dari kegiatan-kegiatan yang disebut dalam perenggan 1 hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji di mana kegiatan-kegiatan itu dijalankan jika lawatan ke Negara Pejanji itu ditanggung sepenuhnya atau sebahagian besarnya oleh dana dari salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji, pihak berkuasa tempatan, badan berkanun atau institusi awamnya.

JADUAL – sambungan

Perkara 18

PENCEN

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara 19, sebarang pencen atau ganjaran lain yang serupa yang dibayar kepada pemastautin salah satu Negara Pejanji dari suatu sumber di Negara Pejanji yang satu lagi sebagai balasan pekerjaan atau perkhidmatan yang lalu di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan sebarang anuiti yang dibayar kepada pemastautin tersebut dari sumber itu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkataan "anuiti" bermakna suatu jumlah wang yang dinyatakan yang perlu dibayar secara berkala pada masa yang dinyatakan sepanjang hayat atau sepanjang tempoh masa yang ditetapkan atau dapat ditentukan dengan kewajipan untuk membuat pembayaran sebagai balasan penuh dan mencukupi dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

Perkara 19

PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Ganjaran, termasuk faedah selain dari pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

(b) Walau bagaimanapun, ganjaran tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi sahaja jika perkhidmatan itu diberikan di Negara Pejanji yang satu lagi itu dan individu tersebut adalah pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi itu yang —

- (i) menjadi rakyat Negara Pejanji itu; atau
- (ii) tidak menjadi pemastautin Negara Pejanji itu semata-mata bagi maksud memberikan perkhidmatan tersebut.

2. (a) Sebarang pencen yang dibayar oleh, atau dari dana yang diwujudkan oleh, suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya kepada seseorang individu berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Pejanji itu atau pihak berkuasa tempatannya hanya boleh dicukai di Negara Pejanji itu sahaja.

JADUAL – *sambungan*

(b) Walau bagaimanapun, pencen tersebut hanya boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi sahaja jika individu itu menjadi pemastautin, dan rakyat, Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan Perkara 15, 16, 17 dan 18 hendaklah dikenakan kepada ganjaran dan pencen berkaitan dengan perkhidmatan yang diberikan berhubung dengan sesuatu perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Pejanji atau pihak berkuasa tempatannya.

Perkara 20

PELAJAR DAN PELATIH

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan berada sementara di Negara Pejanji yang satu lagi itu semata-mata —

(a) sebagai pelajar di sesebuah universiti, maktab atau sekolah yang diiktiraf di Negara Pejanji yang satu lagi itu;

(b) sebagai penerima pemberian, elaun atau anugerah yang tujuan utamanya adalah bagi menjalankan kajian atau penyelidikan daripada organisasi Kerajaan, keugamaan, khairat, saintifik, kesusasteraan atau pendidikan; atau

(c) sebagai perantis perniagaan atau teknikal,

hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu berkaitan dengan —

(i) segala kiriman wang dari luar negeri bagi maksud-maksud sara hidup, pendidikan, pengajian penyelidikan atau latihannya; dan

(ii) pemberian, elaun atau anugerah.

2. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi dan berada sementara di Negara Pejanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai pelatih bagi maksud untuk mendapatkan pengalaman teknikal, profesional atau perniagaan, hendaklah bagi suatu tempoh yang tidak melebihi 4 tahun dari tarikh dia mula tiba di Negara Pejanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan tersebut dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu berkaitan dengan segala kiriman wang dari luar negeri bagi maksud-maksud sara hidup atau latihannya.

JADUAL – sambungan

3. Faedah-faedah perenggan 1 dan 2 tidaklah boleh dijumlahkan bersama.

Perkara 21

GURU

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Pejanji sejurus sebelum membuat lawatan ke Negara Pejanji yang satu lagi, dan yang, atas jemputan mana-mana universiti, maktab, sekolah atau institusi pendidikan lain yang serupa, yang diiktiraf oleh pihak berkuasa yang layak di Negara Pejanji yang satu lagi itu, melawat Negara Pejanji yang satu lagi itu bagi suatu tempoh yang tidak melebihi dari 2 tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pendidikan tersebut hendaklah dikecualikan dari cukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu ke atas ganjarannya kerana mengajar atau membuat penyelidikan, dengan syarat bahawa ganjaran tersebut adalah dari sumber-sumber di luar Negara Pejanji yang satu lagi itu.

2. Perkara ini tidaklah boleh dikenakan kepada pendapatan dari pengajaran atau penyelidikan jika pengajaran atau penyelidikan tersebut dilakukan bukan bagi kepentingan awam tetapi terutamanya untuk faedah sendiri orang atau orang-orang tertentu.

Perkara 22

PENDAPATAN LAIN

Butiran-butiran pendapatan pemastautin suatu Negara Pejanji yang berbangkit di Negara Pejanji yang satu lagi dan tidak ditangani dalam Perkara-Perkara Perjanjian ini yang terdahulu boleh dicukai di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

Perkara 23

CARA-CARA UNTUK MENIADAKAN CUKAI DUA KALI

1. Cukai dua kali hendaklah dielakkan seperti berikut —

(a) Di Negara Brunei Darussalam —

Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Negara Brunei Darussalam berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Negara Brunei Darussalam bagi cukai yang kena dibayar di suatu wilayah di luar Negara Brunei Darussalam (yang tidak akan menjejaskan prinsip am Perkara ini), cukai yang kena dibayar di bawah undang-undang Singapura dan menurut Perjanjian

JADUAL – *sambungan*

ini, sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, ke atas keuntungan atau pendapatan dari sumber-sumber di dalam Singapura hendaklah diberikan sebagai kredit terhadap sebarang cukai Negara Brunei Darussalam yang dihitung dengan merujuk kepada keuntungan atau pendapatan yang sama yang atasnya cukai Singapura dihitung.

(b) Di Singapura –

Jika pemastautin Singapura memperoleh pendapatan dari Negara Brunei Darussalam yang, menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, boleh dicukai di Negara Brunei Darussalam, Singapura hendaklah, tertakluk kepada undang-undangnya berhubung dengan pemberian sebagai kredit terhadap cukai Singapura bagi cukai yang dibayar di mana-mana negara selain daripada Singapura, memberikan cukai Negara Brunei Darussalam yang dibayar, sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, sebagai kredit terhadap cukai Singapura yang kena dibayar ke atas pendapatan pemastautin itu. Jika pendapatan tersebut adalah suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Brunei Darussalam kepada pemastautin Singapura yang merupakan suatu syarikat yang memiliki secara langsung atau tidak langsung tidak kurang dari 10 peratus dari modal saham syarikat yang mula-mula disebutkan, kredit itu hendaklah mengambil kira cukai Negara Brunei Darussalam yang dibayar oleh syarikat itu ke atas bahagian keuntungannya yang darinya dividen itu dibayar.

2. Bagi maksud untuk memberi sebagai kredit di suatu Negara Pejanji, cukai yang dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah dianggap termasuk cukai yang sebaliknya kena dibayar di Negara Pejanji yang satu lagi itu tetapi telah dikurangkan atau dikecualikan menurut undang-undang galakan khas yang bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi di Negara Pejanji yang satu lagi itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa selepas 10 tahun mulai dari tahun taksiran yang bermula pada 1 Januari tahun kalendar sejurus selepas Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji boleh berunding antara satu sama lain untuk menentukan sama ada tempoh ini boleh dilanjutkan.

JADUAL — sambungan

Perkara 24

TIDAK BERAT SEBELAH

1. Rakyat suatu Negara Pejanji tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang satu lagi kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya, yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya rakyat Negara Pejanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama adalah tertakluk atau mungkin tertakluk.

2. Pencukaian ke atas suatu bangunan tetap yang dipunyai oleh suatu perusahaan dari suatu Negara Pejanji di Negara Pejanji yang satu lagi tidaklah boleh dilevi kurang baiknya di Negara Pejanji yang satu lagi itu dari pencukaian yang dilevi ke atas perusahaan-perusahaan Negara Pejanji yang satu lagi itu yang menjalankan kegiatan-kegiatan yang sama.

3. Tiada sebarang apa pun dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Pejanji untuk memberi kepada —

(a) pemastautin Negara Pejanji yang satu lagi sebarang elaun persendirian, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang diberikan olehnya kepada pemastautinnya sendiri; atau

(b) rakyat Negara Pejanji yang satu lagi elaun persendirian, pelepasan dan pengurangan bagi maksud-maksud cukai yang diberikan olehnya kepada rakyatnya sendiri yang bukan pemastautin Negara Pejanji itu atau kepada orang lain sebagaimana yang mungkin ditentukan dalam undang-undang pencukaian Negara Pejanji itu.

4. Perusahaan-perusahaan dari suatu Negara Pejanji, yang modalnya dimiliki atau dikawal seluruhnya atau sebahagiannya, secara langsung atau tidak langsung, oleh seorang pemastautin atau lebih Negara Pejanji yang satu lagi, tidaklah boleh tertakluk di Negara Pejanji yang mula-mula disebutkan kepada sebarang pencukaian atau sebarang kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebankan dari pencukaian dan kehendak-kehendak berkaitan yang kepadanya perusahaan-perusahaan lain yang serupa dari Negara yang mula-mula disebutkan itu adalah tertakluk atau mungkin tertakluk.

5. Jika suatu Negara Pejanji memberikan galakan cukai kepada rakyatnya yang bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi atau sosial menurut dasar dan kriteria nasionalnya, ia tidaklah boleh ditafsirkan sebagai berat sebelah di bawah Perkara ini.

6. Dalam Perkara ini perkataan "pencukaian" bermakna cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

JADUAL – sambungan

Perkara 25

PROSEDUR PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seseorang itu menganggap bahawa tindakan salah satu atau kedua-dua Negara Pejanji mengakibatkannya atau akan mengakibatkannya dicukai tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, dia boleh, tanpa menghiraukan remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang nasional Negara-Negara Pejanji tersebut, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji di mana dia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 24, kepada pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji di mana dia adalah rakyatnya. Kes itu mestilah dikemukakan dalam masa 3 tahun dari tindakan yang mengakibatkannya dicukai tidak menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini mula diberitahu.
2. Pihak berkuasa yang layak hendaklah berusaha, jika bantahan itu pada pendapatnya mempunyai justifikasi dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sewajarnya, untuk menyelesaikan kes itu dengan persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang layak dari Negara Pejanji yang satu lagi, dengan tujuan untuk mengelakkan pencukaaian yang tidak menurut Perjanjian ini. Sebarang Perjanjian yang dicapai hendaklah dilaksanakan walaupun terdapat sebarang had masa dalam undang-undang nasional Negara-Negara Pejanji.
3. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah berusaha untuk menyelesaikan dengan persetujuan bersama sebarang kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau penerapan Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama untuk meniadakan cukai dua kali dalam kes-kes yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.
4. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud mengenakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

Perkara 26

PERTUKARAN MAKLUMAT

1. Pihak-pihak berkuasa yang layak dari Negara-Negara Pejanji hendaklah bertukar-tukar maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau undang-undang nasional Negara-Negara Pejanji mengenai cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini, setakat mana pencukaaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian ini, khususnya bagi mencegah penipuan atau pengelakan cukai-cukai tersebut. Sebarang maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji hendaklah disifatkan sebagai rahsia sama seperti maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang

JADUAL – sambungan

nasional Negara Pejanji itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah dan badan-badan pentadbiran) yang terlibat dalam menaksir atau memungut, menguatkuasakan atau mendakwa berkaitan dengan, atau memutuskan rayuan-rayuan berkenaan dengan, cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini. Orang-orang atau pihak-pihak berkuasa tersebut hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud-maksud tersebut termasuk mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak sekali-kali boleh ditafsirkan sebagai mengenakan kepada suatu Negara Pejanji kewajipan –

(a) untuk melaksanakan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(b) untuk memberi maklumat yang tidak dapat diperolehi di bawah undang-undang atau dalam perjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

(c) untuk memberi maklumat yang akan mendedahkan sebarang rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat, yang pendedahannya adalah bertentangan dengan dasar awam.

Perkara 27

AHLI-AHLI MISI DIPLOMATIK DAN POS KONSUL

Tiada sebarang apa pun dalam Perjanjian ini boleh menjejaskan keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomatik atau konsul di bawah aturan-aturan am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian khas.

Perkara 28

MULA BERKUATKUASA

1. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh yang kemudian apabila Kerajaan-Kerajaan masing-masing memberitahu antara satu sama lain secara bertulis melalui pertukaran nota diplomatik yang menyatakan bahawa formaliti yang dikehendaki menurut perlembagaan di Negara-Negara Pejanji mereka masing-masing telah dipenuhi.

JADUAL – sambungan

2. Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar sejurus selepas tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

Perkara 29

PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa sehingga ditamatkan oleh suatu Negara Pejanji. Salah satu Negara Pejanji boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran diplomatik, dengan memberi notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tempoh 5 tahun dari tahun Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam hal itu, Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuatkuasa bagi tahun taksiran yang bermula pada atau selepas 1 haribulan Januari dalam tahun kalendar kedua selepas tahun notis itu diberikan dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

Diperbuat pada hari ini 14 haribulan Syawal, Tahun Hijrah 1427 bersamaan dengan 6 haribulan November, 2006 di Istana Nurul Iman Beta, Bandar Seri Begawan, Negara Brunei Darussalam.

Setiausaha kepada Majlis Mesyuarat Menteri-Menteri.